

༄༅། །གསུང་རྩེ་རྣམ་པ་མཐའ་ཡས་ཀྱི་རྣལ་འབྱོར་
དང་འབྲེལ་བའི་སྒྲོན་ལམ་ཕན་བདེའི་དགའ་སྒྲོན།

**A Celebration of Benefits and Happiness:
An Aspiration Prayer Connected to the Yoga
of Amitābha, Vajra of Speech**

Jamyang Khyentse Wangpo



KHYENTSE VISION
PROJECT

This text includes Vajrayāna content. Please be aware that some Vajrayāna texts may only be fully understood and appreciated through receiving the necessary empowerments, transmissions, or practice instructions from a qualified teacher.

gsung rdo rje snang ba mtha' yas kyi rnal 'byor dang 'brel ba'i smon lam phan bde'i dga' ston

B1358, D562

Kabum, vol. 22 (za), 204.4–207.1, Dzongsar 2014;

Kabab Dun, vol. 18 (tsha), 143.1–145.4, Dzongsar 2013.

Translated by Heidi Nevin, with expert counsel from Lama Tsering Gyaltzen. The translation was completed under the patronage of Khyentse Foundation and the supervision of Khyentse Vision Project.

First Published 2024

Version 1

Generated from KVP's reading room on 20-Oct-2024

Khyentse Vision Project: Translating the Works of
Jamyang Khyentse Wangpo

This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/).

CONTENTS

INTRODUCTION	1
A CELEBRATION OF BENEFITS AND HAPPINESS	3
BIBLIOGRAPHY	11
GLOSSARY	13

TRANSLATOR’S INTRODUCTION

This aspiration prayer was written as a companion to the guru yoga sādhana entitled *The Excellent Path of Great Bliss: A Guru Yoga Based on Amitābha*, which was revealed by Khyentse Wangpo in a pure vision. It is a supplication to the root guru in the form of Buddha Amitābha, who represents the dharmakāya, the dimension of ultimate reality. The prayer begins with four stanzas praising Guru Amitābha’s awakened body, speech, and mind. This is followed by eight stanzas requesting the guru’s blessings to traverse the path to perfect buddhahood. The final stanzas contain three aspirations: to return to the world to lead all beings to liberation, for the dawn of a new golden age, and for the blessings of the guru to always bear fruit.

Khyentse Wangpo signs this text with the name Youthful Abhāya, meaning “Youthful Fearless One,” which suggests that he may have been quite young when he wrote it.

ཕན་བདེའི་དགའ་སྟོན།

A Celebration of Benefits and Happiness

Namo Guru Amitābhāya!

ཕྱགས་བཅུ་དུས་བཞིའི་རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་གྱི།།

chok chu dü zhi gyal wa sé ché kyi

Within your form is the gathered wisdom

ཡེ་ཤེས་སྤང་པོ་གཅིག་ཏུ་བསྐྱས་པའི་གཟུགས།།

yé shé pung po chik tu dü pé zuk

Of the buddhas and their heirs across the ten directions and four times—

གདོད་མའི་མགོན་པོ་འོད་མཐའ་ཡས་པ་དང་།།

dö mé gön po ö ta yé pa dang

Sovereign guru, inseparable from the original protector, Amitābha,

དབྱེར་མེད་བྱབ་བདག་སྤྲ་མར་གསོལ་བ་འདེབས།།

yer mé khyab dak la mar söl wa deb

I supplicate you.

ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་དག་པའི་ཡེ་ཤེས་ལས།།

shin tu nam par dak pé yé shé lé

I supplicate your immortal vajra body,

མཁའ་དབྱིངས་དྲངས་པར་ཤར་བའི་འཇའ་ཚོན་བཞིན།།

kha ying dang par shar wé ja tsön zhin

Arisen from pristine wisdom

སྒང་སྟོང་བྱུང་འཇུག་མཚན་དཔའི་དཔལ་འབར་བའི།།

nang tong zung juk tsen pé pal bar wé

Like a rainbow appearing in a clear blue sky,

འཚིམ་དེ་དོ་ཤིང་སྒྱུ་ལ་གསལ་བ་འདེབས།།

chi mé dor jé ku la söl wa deb

Apparent yet empty, blazing with splendid marks and signs.

དོན་དམ་སྒྲ་ཚིག་མཚན་མ་ལས་འདས་ཀྱང་།།

dön dam dra tsik tsen ma lé dé kyang

I supplicate your vajra speech, audible yet empty,

ཀུན་ཚྲོབ་དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་ཇི་སྟེད་ཀྱན།།

kün dzob yang kyi yen lak ji nyé kün

Ultimately beyond language and symbols, [205]

ཚེས་ཕུང་གྲུ་མཚན་དཔྱིད་དྲུང་ལ་འཚོ་བ།།

chö pung gya tsö chi du ngal tso wa

Conventionally endowed with every feature of melodic voice,

བྲག་སྟོང་དོ་ཤིང་གསུང་ལ་གསལ་བ་འདེབས།།

drak tong dor jé sung la söl wa deb

Ushering in the fresh delight of the Dharma's oceanic troves.

གཟེད་ནས་སྒྲོས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་མེ་ལོང་དུ།།

zö né trö dral yé shé mé long du

I supplicate your luminous vajra mind,

ཇི་ལྟ་ཇི་སྟེད་ཚེས་ཁམས་ཀྱན་འཆར་བས།།

ji ta ji nyé chö kham kün char wé

The mirror of wisdom, free of conceptual elaborations from the beginning,

སྲིད་དང་ཞི་བའི་དེ་ཉིད་གཅིག་གྱུར་པ།།

si dang zhi wé dé nyi chik gyur pa

Where all phenomenal elements appear just as they are, in both essence and magnitude,

འོད་གསལ་དྲེ་རྩུགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

ö sal dor jé tuk la söl wa deb

And where the essence of both existence and peace is one.

དེ་ལྟར་མི་བྱེད་གྲས་པས་གསོལ་འདེབས་ན།།

dé tar mi ché gü pé söl deb na

When I supplicate you in this way, with wholehearted devotion,

ཚད་མེད་ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་དགོངས་ནས་ཀྱང་།།

tsé mé tuk jé dak la gong né kyang

Think of me with your boundless compassion,

དགྲིས་པའི་ཞལ་བསྟན་གསུང་གིས་དབུགས་དབྱུང་ནས།།

gyé pé zhal ten sung gi uk yung né

Show me your joyful face, comfort me with your voice,

མཐའ་གྲས་ཉིད་འཛིན་སྟོབས་བྱ་དབྱེ་བར་མཛོད།།

ta lé ting dzin go gya yé war dzö

And open the one hundred doors of boundless samādhi.

དེ་མཐུས་སྐྱེ་དང་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ།།

dé tü kyé dang kyé wa tam ché du

By the power of my supplication,

མཚན་ལྡན་སྐྱ་མས་རྗེས་བཟུང་བསྐྱབ་གསུམ་དང་།།

tsen den la mé jé zung lab sum dang

May I be accepted by qualified gurus in all my lifetimes,

ཕར་ཕྱིན་བྱ་གཉིས་སྟོད་པ་རྒྱ་མཚོ་ཡིས།།

par chin druk gi chö pa gya tso yi

Engage in the oceanic three trainings and six perfections,

ས་བརྩུ་ལམ་ལྔ་འི་པ་མཐར་ཕྱིན་པར་ཤོག།

sa chu lam ngé pa tar chin par shok

And reach the culmination of the ten levels and five paths.

བྱད་པར་གསང་ཆེན་ངེས་པའི་སྒྲེ་སྟོད་ཀྱི།།

khyé par sang chen ngé pé dé nö kyi

In particular, being auspiciously saturated with the ripening and liberating nectar

སློན་གྲོལ་བདུད་རྩིས་བསྐྱེད་པའི་དགེ་མཚན་གྱིས།

min dröl dü tsi len pé gé tsen gyi

Of the collection of definitive Great Secret teachings,

དངོས་ཀྱི་རྩུང་འཕྲུག་ལྷན་སྦྱེས་བདེ་བ་ཆེར།

ngö kün zung juk lhen kyé dé wa cher

May I grasp the flower of miraculous accomplishment

ནམ་རྒྱུ་བྱུང་པའི་མེ་ཏོག་འཛིན་གྱུར་ཅིག།

nam röl drub pé mé tok dzin gyur chik

Within the innate great bliss of the unity of all things.

ནམ་ཞིག་ཆོ་འདིའི་སྣང་བ་རྒྱུ་བ་ན།

nam zhik tsé di nang wa nub pa na

Someday, when the appearances of this life subside,

ཕྱི་ནང་འབྱུང་བ་ཤ་རགས་ཐིམ་པའི་རྗེས།

chi nang jung wa tra rak tim pé jé

After the outer and inner dissolution of gross and subtle elements,

ལྷན་སྦྱེས་བརྗོད་བྲལ་དོན་གྱི་འོད་མཐའ་ཡས།

lhen kyé jö dral dön gyi ö ta yé

May I gain the recognition, certainty, and firm confidence

དོ་ཤེས་ཐག་ཆོད་བརྟན་པ་ཐོབ་པར་ཤོག།

ngo shé tak chö ten pa tob par shok

In the true, innate, inexpressible Amitābha.

གཤམ་ཏེ་གཉིས་འཛིན་འབྲུལ་པའི་གཞན་དབང་གིས།

gal té nyi dzin drül pé zhen wang gi

When through the dependent nature of deluded dualistic grasping

ལྷན་གྱུང་བྱུགས་རྗེའི་འཆར་རྒྱུ་ཅི་ཤར་ཡང་།

lhün drub tuk jé char tsül chi shar yang

Spontaneously present compassion dawns in all sorts of ways,

ཐམས་ཅད་རིག་ཕྱུལ་ཁོ་ནར་དོ་ཤེས་པས།

tam ché rik tsal kho nar ngo shé pé

By recognizing everything as purely the creative power of awareness, [206]

ཟུང་འདུག་སྐྱུ་མའི་དབྱིངས་སུ་གྲོལ་བྱུང་ཅིག།

zung juk gyu mé ying su dröl gyur chik

May whatever arises be liberated into the space of magical unity.

དེར་ཡང་མཆོག་གི་བརྟན་པ་མ་ཐོབ་ན།།

der yang chok gi ten pa ma tob na

If I fail to gain supreme stability,

འདྲེན་མཆོག་གླེ་མ་འོད་དཔག་མེད་མགོན་དང་།།

dren chok la ma ö pak mé gön dang

May I arrive in the Blissful Lotus Array,

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཆོག་གིས་མདུན་བདར་ཏེ།།

sang gyé jang sem tsok kyi dün dar té

With my supreme guide, Guru Amitābha,

བདེ་ཆེན་པརྫོ་བཀོད་དུ་ཕྱིན་པར་ཤོག།

dé chen pé mo kö du chin par shok

And the assembly of buddhas and bodhisattvas there to welcome me.

གང་ན་རི་བྲག་རོལ་མཆོ་ཡུལ་ལྗོངས་སོགས།།

gang na ri drak röl tso yül jong sok

Perceiving everything there—mountains, rocks, pleasure lakes, valleys, and
landscapes—

ཐམས་ཅད་དག་པའི་སྣང་བ་འབའ་ཞིག་ལས།།

tam ché dak pé nang wa ba zhik lé

As pure appearances,

འབྲུལ་པའི་ར་རིན་མ་ཡང་མི་འཛིན་པར།།

drül pé ra ri nam yang mi dzin par

Without ever apprehending them with the stain of delusion,

ཐེག་ཆེན་ཆོས་ལ་རྟག་ཏུ་སྦྱོང་བྱུང་ཅིག།

tek chen chö la tak tu chö gyur chik

May I always engage in the Mahāyāna teachings.

དེ་ཆོ་ཁྱབ་བདག་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་ཀྱིས།།

dé tsé khyab dak nang wa ta yé kyi

Then, by the sovereign buddha, Boundless Light

འོད་ཟེར་ཆེན་པོའི་དབང་གིས་སྒྲིན་བྱས་ནས།

ö zer chen pö wang gi min jé né

Ripening me with the empowerment of great light rays,

ཤིན་ཏུ་སྤྲ་བའི་བག་ཆགས་ཀྱིས་སྒྲུངས་ཏེ།

shin tu tra wé bak chak kün jang té

Such that even the subtlest habitual patterns are fully purified,

ཡང་དག་ཇོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སྐུར་ཐོབ་ཤོག།

yang dak dzok pé sang gyé nyur tob shok

May I swiftly attain genuinely perfect buddhahood.

དེལས་སྐྱར་ཡང་ཚད་མེད་སྤྱིང་ཇིའི་མཐུས།

dé lé lar yang tsé mé nying jé tü

From there, spurred by boundless compassion,

གང་ལ་གང་འདུལ་གཞུགས་སྐྱའི་རོལ་པ་ཡིས།

gang la gang düz zuk kü röl pa yi

By once again manifesting in visible form to tame all beings as they require,

མཁའ་ཁྱབ་ཡིད་ཅན་ཐར་པའི་གྲོང་ཁྱེར་དུ།

kha khyab yi chen tar pé drong khyer du

May I thus become an incomparable supreme guide,

འདྲིན་པའི་དེད་དཔོན་མཚུངས་པ་མེད་གྲུར་ཅིག།

dren pé dé pön tsung pa mé gyur chik

Leading infinite beings to the citadel of liberation.

གཞན་ཡང་གནས་སྐབས་ཆོ་བ་སོད་དཔལ་འབྱོར་སོགས།

zhen yang né kab tsé sô pal jor sok

In the meantime, may I enjoy longevity, merit, glory, and wealth,

དབང་བཅུའི་ཡོན་ཏན་ལྷན་གྱིས་སྐྱབ་པ་དང་།

wang chü yön ten lhün gyi drub pa dang

And spontaneously accomplish the precious qualities of the ten powers.

སྟོད་བཅུད་ཇོགས་ལྡན་གསར་པའི་དགའ་སྟོན་གྱིས།

nö chü dzok den sar pé ga tön gyi

As the world and its beings celebrate a new golden age,

འགོ་ཀུན་ཕན་བདེའི་དཔལ་ལ་སྦྱོར་པར་ཤོག།

dro kün pen dé pal la chö par shok

May everyone enjoy the glories of benefits and happiness.

དེ་ལྟར་ཅེ་གཅིག་སྟོན་པའི་གནས་སྐབས་ཀུན།

dé tar tsé chik mön pé né kab kün

Whenever this is one-pointedly wished,

སྐབས་གསུམ་འདུས་ཞལ་དཔལ་ལྡན་སྒྲ་མ་ཡི།

kyab sum dü zhal pal den la ma yi

May the auspicious signs of fresh, illuminating blessings

བྱིན་རྒྱལས་སྣང་བ་གསར་པའི་དགེ་མཚན་གྱིས།

jin lab nang wa sar pé gé tsen gyi

From the glorious guru, embodiment of the three refuges,

གོགས་མེད་ལྷུང་བ་ཉིད་དུ་འབྲུབ་བྱུང་ཅིག།

gek mé nyur wa nyi du drub gyur chik

Be swiftly accomplished without hindrance! [207]

This heartfelt supplication was written by the Youthful Abhāya, glory of the accomplished vidyādhara. Please grant your blessings that it may be accomplished just as I aspire!

BIBLIOGRAPHY

- Jamyang Khyentse Wangpo. *gsung rdo rje snang ba mtha' yas kyi rnal 'byor dang 'brel ba'i smon lam phan bde'i dga' ston*. In *mkhyen brtse'i dbang po'i bka' 'bum*, vol. 22, 191.5–194.3. Gangtok: Gonpo Tseten, 1977–1980.
- Jamyang Khyentse Wangpo. *gsung rdo rje snang ba mtha' yas kyi rnal 'byor dang 'brel ba'i smon lam phan bde'i dga' ston*. In *mkhyen brtse'i dbang po'i bka' 'bum*, vol. 22, 204.4–207.1. Dzongsar: rdzong sar blo gros phun tshogs, 2014.
- Jamyang Khyentse Wangpo. *gsung rdo rje snang ba mtha' yas kyi rnal 'byor dang 'brel ba'i smon lam phan bde'i dga' ston*. In *mkhyen brtse'i dbang po'i bka' babs*, vol. 18, 143.1–145.4. Dzongsar: rdzong sar kham bye'i slob gling, 2013.
- Jamyang Khyentse Wangpo. *gsung rdo rje snang ba mtha' yas kyi rnal 'byor dang 'brel ba'i smon lam phan bde'i dga' ston*. In *mkhyen brtse'i dbang po'i bka' babs bris ma*, vol. 10, 713.5–716.2. Dzongsar: rdzong sar dgon pa, 2014.

GLOSSARY

Blissful Lotus Array

བདེ་ཆེན་པར་བཀོད། • *bde chen pad+mo bkod*

Name variant of Sukhāvātī, the buddha field of Amitābha.

Boundless Light

སྙང་བ་མཐའ་ཡས། • *snang ba mtha' yas*

Epithet of Buddha Amitābha.

collection of definitive Great Secret teachings

གསང་ཆེན་ངེས་པའི་སྡེ་སྣང། • *gsang chen nges pa'i sde snod*

The corpus of Vajrayāna teachings.

empowerment of great light rays

འོད་ཟེར་ཆེན་པོའི་དབང། • *'od zer chen po'i dbang*

According to the Sūtra tradition, when a bodhisattva is about to become a buddha, light rays emanate from between the eyes of the myriad tathāgatas of the ten directions and dissolve into the bodhisattva's crown, and buddhahood is attained.

five paths

ལམ་ལྔ། • *lam lnga*

The paths of accumulation, joining, seeing, cultivation, and no-more-learning. These five paths cover the entire process from sincerely beginning Dharma practice to attaining complete awakening.

four times

དུས་བཞི། • *dus bzhi*

Past, present, future, and indefinite time.

samādhi

ཏིང་ངེ་འཛིན། • *ting nge 'dzin*

Deep, stable, undistracted meditative absorption.

six perfections

ཕར་ཕྱིན་རྒྱུག་ • *phar phyin drug*

Generosity, discipline, tolerance, diligence, meditative absorption, and sublime knowledge.

ten directions

ཕྱོགས་བརྒྱ་ • *phyogs bcu*

The four cardinal directions, four intermediate directions, zenith, and nadir.

ten levels

ས་བརྒྱ་ • *sa bcu*

The ten bodhisattva levels (*bhūmis*) according to Anuyoga: the levels of (1) indefinite transformation (*'gyur ba ma nges pa*), (2) basis of reliance (*brten pa gzhi'i sa*), (3) important purification (*gal chen sbyong ba'i sa*), (4) continuity of training (*bslab pa rgyun gyi sa*), (5) supporting merit (*bsod nams rten gyi sa*), (6) superior progress through reliance (*brten pas khyad par du 'gro ba'i sa*), (7) the level which gives birth to the result with respect to the aftermath of inner radiance on the path of insight (*mthong lam 'od gsal las lang pa'i rjes la dmigs pa 'bras bu skye ba'i sa*), (8) unchanging abidance (*gnas pa mi 'gyur ba'i sa*), (9) expanding reality (*bdal ba chos nyid*), and (10) riding on perfection (*rdzogs pa ci chibs kyi sa*).

ten powers

དབང་བརྒྱ་ • *dbang bcu* • *daśavaśitāḥ*

The ten powers gained by bodhisattvas as they traverse the path: power over lifespan, mind, resources, deeds, birth, inspiration, aspiration, miraculous abilities, Dharma, and wisdom.

three refuges

སྐྱབས་གསུམ་ • *skyabs gsum* • *triśaraṇa*

The Buddha, Dharma, and Saṅgha.

three trainings

བསྐྱབས་པ་གསུམ་ • *bslab pa gsum*

The higher trainings in discipline (*tshul khrims*), meditative absorption (*ting nge 'dzin*), and sublime knowledge (*shes rab*).

vidyādhara

རིག་འཛིན་ • *rig 'dzin*

One who abides continuously in the state of pure awareness (*rig pa*).